

ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ
ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА ДЖО БАЙДЕНА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ
И РУССКОЯЗЫЧНОМ ЭЛЕКТРОННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Размер выборки экспрессивной лексики, используемой с целью создания политического портрета Джо Байдена, составил 100 единиц, отобранных методом сплошной выборки из 47 статей известных интернет-ресурсов США, Великобритании, России и Беларуси. Среди исследованных экспрессивных единиц на уровне текста в англоязычных и русскоязычных СМИ наиболее ярко представлены следующие: 1. Ирония: *Republicans rejoice in casting Biden as the consummate pol, careless, blustery, and a foggy*. Ирония создается использованием словосочетания *consummate pol* ‘образцовый политик’, имеющего положительную коннотацию, с определениями *careless, blustery, and a foggy* ‘болтливый, грубоватый и глупый’ с отрицательной коннотацией. *Но согласитесь, конечно, такая настоящая смелость – приехать последним*. В данном случае русскоязычные СМИ иронизируют над ситуацией, когда Байден приехал в Киев фактически последним из мировых лидеров. 2. Метафора: *For all of the genuine charm, it is frustrating that you do feel as if he doesn't leave enough oxygen in the room to get your points across*. В данном контексте метафора *he doesn't leave enough oxygen in the room* характеризует Байдена как навязчивого собеседника. *Мировой заговор и марионетка Байден*. Метафоризированная лексема *марионетка* указывает на то, что Байден не является самостоятельной политической фигурой. 3. Аллюзия: *Saving Private Biden* ‘Спасти рядового Байдена’. Здесь аллюзия на известный американский фильм «Спасти рядового Райана» используется как обращение к нации о том, что президенту нужна их поддержка. *Так что же, Байден оказался гостем не из будущего, а из прошлого?* Аллюзия характеризует Джо как политика, мыслящего устаревшими категориями. 4. Эпитеты *Bogard described Biden as the “loving grandfather” the nation needs*. Здесь Байден – *loving grandfather* ‘заботливый дедушка’, в котором нуждается нация. *Кстати, именно Клинтон была той, кто снова обошел Байдена. Ее, а не уже изрядно постаревшего ястреба выдвинули демократы в качестве своего кандидата на выборах в 2016 году*. Метафора *ястреб* представляет политика, который выступает за жесткие, решительные действия, но эпитет *постаревший* указывает на то, что этот политик потерял хватку.

Таким образом, англоязычные СМИ, посмеиваясь над Джо Байденем, создают портрет стареющего политика, обремененного недугами, характерными для его возраста, а русскоязычные СМИ высмеивают его, считая действующего президента США не только недостойным занимаемой должности, но и опасным для человечества.